

༄༅། སྐྱབས་རྗེ་བཟོན་པ་རིན་པོ་ཆེ་མཚོག་ལ་གདུང་འབོད་མུར་འབྲོན་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ།

Un lamento di dolore

Una supplica per il rapido ritorno del Signore Supremo del Rifugio,

Lama Zopa Rinpoche



ལྷ་མ་མཁྱེན། ལྷ་མ་མཁྱེན། རིན་ཆེན་ཅ་བའི་ལྷ་མ་མཁྱེན་ལོ།།

lama khyen lama khyen drinchen tsawé lama khyen no

Guru, pensami! Guru, considerami! Guru gentile, prenditi cura di me!!!

རིན་ཆེན་ཅ་བའི་ལྷ་མ་གསལ་ཅིང་དགོངས་སུ་གསོལ།།

ཉམ་ཐག་སློབ་བྱས་གསོལ་བ་སྤྱིང་ནས་འདེབས།།

བདག་སོགས་སྐྱབས་རྗེའི་སྐྱབས་ལོག་མ་དོར་བ།།
ལྷ་མ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས།།

drinchen tsawé lama sen ching gong su sol
nyamtak lob bü solwa nying né deb
dak sok tukjé kyab ok madorwa
lama dü sum sangye jingyi lob

Guru radice, gentilissimo, non privarci del tuo compassionevole rifugio -
ascolta e considera questa richiesta dal cuore fatta dal discepolo sofferente.
Guru, tu sei le benedizioni dei Buddha dei Tre Tempi.

ཁྱེད་ནི་ཀུན་ཁྱབ་བདེ་བ་ཚེན་པའི་ངང་།།
མ་ལགགས་ལོད་གསལ་དབྱིངས་ལ་མཉམ་བཞུགས་ནའང་།།
བཙེ་ཚེན་སྐྱབས་རྗེའི་རོལ་གར་སྣ་ཚོགས་སྤྲུལ།།
ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་འབྲུལ་གཞུགས་སྐྱུ་སྐྱུར་འབྱོན་ནས།།
བཙེ་ཚེན་སྐྱབས་རྗེས་སྐྱོང་བའི་དུས་ལ་བབ།།
khyé ni künkhyab dewa chenpö ngang
magak ösal ying la nyam shyuk na ang
tsé chen tukjé rol gar natsok trul
yeshe gyutrul zukku nyur jön né
tsé chen tukjé kyongwé dü la bab

Anche se sei assorbito nella grande beatitudine pervasiva,
nell'equilibrio della sfera della luminosità senza ostacoli,
con la danza di beatitudine della tua mente suprema compassionevole
ti puoi emanare in una miriade di modi - la rapida apparizione della tuo magico
corpo supremo di saggezza. È giunto il momento di prendersi cura di noi, ancora, con
la tua affettuosa compassione!

བཞེངས་ཤིག་བཞེངས་ཤིག་ཚོས་སྐྱའི་དབྱིངས་ནས་བཞེངས།།
བསྐྱལ་ལོ་བསྐྱལ་ལོ་འགོ་བའི་དོན་དུ་བསྐྱལ།།
མཁའ་སྐྱོད་ལ་སོགས་དག་ཞིང་མ་བཞུགས་པར།།
སྣོ་ཕྱོགས་འཛམ་བུའི་གླིང་གི་བསྟན་འགོ་ལ།།
ལུང་རྟོགས་བསྟན་བ་སྤེལ་བྱིར་སྐྱུར་འབྱོན་གསོལ།།
shyeng shik shyeng shik chökü ying né shyeng
kul lo kul lo drowé döndu kul
khachö lasok dak shyeng mashyukpar
lhochok dzambüling gi ten dro la
lungtok tenpa pel chir nyur jön sol

Ti invoco! Mi rivolgo a te! Ti imploro a nome di tutti gli esseri!

Sorgi! Sorgi! Emergi dal dharmakaya!

Non riposare nel Khechara o in altre terre pure. Piuttosto, per beneficiare gli insegnamenti del Buddha e tutti gli esseri viventi, ritorna rapidamente in questo continente meridionale per per fare fiorire gli insegnamenti scritturali e di realizzazione.

ཉམ་ཐག་འགོ་བ་འདྲེན་ཕྱིར་སྐྱུར་འབྱོན་གསོལ།།
བདག་སོགས་སེམས་ཅན་སློབ་བྱས་འོ་དོད་འབོད།།
དངོས་སུ་མཇུག་ནས་སློ་གསུམ་གྱིན་གྱིས་སློབས།།
nyamtak drowa dren chir nyur jön sol
dak sok semchen lob bü odö bö
ngö su jal né go sum jingyi lob

Torna presto a guidare noi poveri esseri miserabili! Questo è il nostro grido disperato, dei tuoi discepoli! Ritorna affinché possiamo vederti direttamente e ricevere le benedizioni del corpo, della parola e della mente.

བདག་སོགས་སེམས་ཅན་མ་རིག་འདྲིན་འཁྲུལ་གྱིས།།
སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་དང་ཐིན་ལས་སྐྱུན་གྲུབ་ལ།།
འགལ་འཁྲུལ་ལོངས་དང་དམ་ཚིག་ཉམས་ས་རྣམས།།
སྐྱེ་གསུམ་སྟོང་གསལ་ངང་དུ་བཤགས་བ་འཚོལ།།
dak sok semchen marik dzin trul gyi
ku sung tuk dang triné lhündrub la
galtrul nong dang damtsik nyampa nam
ku sum tong sal ngang du shakpa tsal

Tutte le violazioni, gli errori, gli sbagli e le rotture di samaya che abbiamo commesso in relazione al tuo corpo, alla tua parola, alla tua mente supremi e alle tue attività spontaneamente presenti, spinti dalla distorsione del alla concezione dell'ignoranza, confusi e disorientati, le confessiamo nella vacuità luminosa dei tuoi tre kcorpi supremi.

བག་ཤེས་ཀུན་གྱི་བག་ཤེས་མཚོག
སྟོང་ཉིད་སྟོང་རྗེའི་བག་ཤེས་ཤོག
ཟླ་སློབ་སྐྱུར་མཇུག་བག་ཤེས་ཤོག
tashi kün gyi tashi chok
tongnyi nyingjé tashi shok
la lob nyur jal tashi shok

Di tutto ciò che è di buon auspicio, l'auspicio supremo - che ci sia l'auspicio della vacuità e della compassione unite e l'auspicio di un incontro tempestivo tra il maestro e i discepoli.

འགྲུང་མེད་ཚེས་ཉིད་བདེན་སྟོབས་གྱིས།།
འཇུལ་མེད་ཡང་སྲིད་སྐྱུར་འབྱོན་ཤོག།
gyurmé chönyi den tob kyi
trulmé yangsi nyur jön shok

Con la forza della verità dell'immutabilità, che l'incarnazione perfetta possa tornare rapidamente!

དད་དམ་གཙང་བའི་མཁའ་འགོ་ངས།།
སྐྱུག་བསྐྱེལ་མིག་རྒྱས་འོ་དོད་འདི།།
ཅ་གསུམ་ལྷ་ཡིས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།
སྤྱང་མེད་དོན་རྣམས་སྐྱབ་པར་ཤོག།
dé dam tsangwé khandro ngé
dukngal mik chü odö di
tsa sum lha yi jingyi lob
trangmö dön nam drubpar shok

Questo lamento è stato fatto da me, una dakini con fede pura e samaya, con gli occhi pieni di lacrime di dolore. Che questi desideri di una mendicante possano essere esauditi grazie alle benedizioni delle divinità delle Tre Radici.

དམིགས་བྱ་དམིགས་བྱེད་དམིགས་ཡུལ་རྣམས།།
ཚེས་ཉིད་བདེ་གསལ་སྐྱོང་བུ་ཨ།།
mikja mik jé mikyul nam
chönyi dé sal long du a

La percezione, il suo oggetto e l'atto di percepire si dissolvono nella dimensione, di beatitudine luminosa della realtà ultima. Ah.

Nel momento speciale del dakini (il venticinquesimo giorno del secondo mese del calendario lunare, il quindici aprile 2023), io, una yogini della spontaneità, Khandro Tseringma, ho pronunciato queste parole mentre mi sovvenivano in un momento di tristezza insopportabile.



Versione Italiana tradotta e compilata da Lotsawa Fabrizio Pallotti, confrontandola anche da quella in inglese tradotta da Sean Price